

Uso del diccionario de Griego

En un diccionario encontraremos los significados de cada palabra, siguiendo el orden alfabético y acompañado de información gramatical sobre sus usos más comunes. Ahora bien, un diccionario no es una lista de palabras, sino algo complejo, una herramienta que, como cualquier otra, requiere unas instrucciones de uso.

Para manejar un diccionario griego necesitaremos, sobre todo, tener unas ideas claras sobre morfología griega que nos permitan iniciar la búsqueda de algo concreto y, así, *evitar recorrer el diccionario a lo que salga*. Lo que encontremos tiene que pertenecer a una declinación, conjugación, etc. que sea coherente con la desinencia que presenta en el texto.

- Así, por ejemplo, si lo que buscamos es el significado de φύλακος, primero necesitaríamos encontrar su nominativo, que es el caso con que se citan los sustantivos en el diccionario.
- En ἐγενόμην, en cambio, lo que debemos saber primero es que esta forma verbal es el aoristo de indicativo del verbo γίγνομαι, que es como aparece en su entrada correspondiente.

1. Abreviaturas

El diccionario suele utilizar abreviaturas de diversas categorías y con diferente tipo de letras. Para identificarlas se debe mirar la primera página.

- Mayúsculas. En especial, utiliza mayúscula cuando la abreviatura va al comienzo de su entrada o de una nueva acepción.
- Minúsculas, en el cuerpo del artículo.
- Cursiva. Todas las abreviaturas en minúsculas van en letra cursiva para destacarse de la traducción propiamente dicha. También se usa la cursiva para cualquier otro tipo de explicación acerca del contenido del artículo.
- Negrita. Aparece en negrita la frecuente abreviatura, al final de la entrada correspondiente, de la lista de formas de una palabra (**F.**). También van en negrita las palabras griegas.

2. Signos

Otros signos utilizados por el diccionario son:

- **Asterisco:*** Delante de un término expresa que es una forma alternativa, poco usual, dialectal o arcaica: p.129 "δείους *ép. gen. de *δειός*".
- **Corchetes:** []. Dentro del enunciado expresan una variante morfológica: p.260 "ἔτος εος [ους]". En el cuerpo de la explicación, aclara el contexto morfosintáctico o cultural: P.17 "αἰσχρός ἄ ὄν [*comp. αἰσχίων; superl. αἰσχιστος*]". P.17 "αἰτέω -ῶ pedir [algo de alguien, *dos acs. o ac. y contstr. con prp. etc.*]". P.460 "Πάρις ἴδος ὁ Paris [hijo de Príamo]"
- **Doble barra:** ||. Se utiliza para separar los diferentes usos del término. p.557 "σύν ADV. juntamente; a la vez || PREP. *de dat. con...*"
- **Punto y coma:** ; Sirve para separar las acepciones del término: P.3 "ἄγγελος οὐ ὁ mensajero; enviado, nuncio; ángel; mensaje, noticia".

- **Signo de igualdad:** = Se utiliza para expresar dos variantes fonéticas o morfológicas de una misma palabra: P. 14 αἰεὶ ADV. *jón.* y *poét.* = αἰεὶ."

3. Las entradas

Se denomina así a cada una de las palabras o términos que se definen en un diccionario. En el ámbito de la lexicografía también se conoce con el nombre de 'lema'.

3.1 Características

En el diccionario *Vox* de griego, las entradas figuran en negrita y en su presentación hay que tener en cuenta las siguientes características generales:

- Si aparece un número delante del término (1,2,...) nos indica que hay varias acepciones para el mismo término. Esto quiere decir que se trata de homónimos. Una misma apariencia corresponde a palabras distintas. P.133: "δέω"
- En otras ocasiones, ocurre lo contrario: varias palabras comparten un mismo significado. Entonces el diccionario nos avisa con la conjunción 'y' en cursiva, como en el caso de p.9 para "ἀδικία y ἀδίκιον" .
- Algunas entradas pueden remitirnos a otras formas mediante el uso del signo igual. Así ocurre, por ejemplo, en p.293 con el verbo 'querer' para el que el diccionario nos remite a su forma con épsilon: "θέλω = ἐθέλω".

A veces, algunos lemas son dobles, debido a cambios en su fonética. En estos casos, el diccionario ofrece primero la palabra sin las modificaciones y a continuación, entre corchetes o tras un guión, la variante. Es frecuente

- en las formas del genitivo contracto, como p.118: "γένος εος [ους] τό"; de verbos contractos, como p.584: "τιμάω -ῶ"; y de variante dialectal, como p.496: "πράσσω [át. πράττω; jón. πρήσσω]".

4. Forma de presentar los diferentes tipos de palabras

- **Sustantivos.** El diccionario nos da su enunciado citando el nominativo singular y la desinencia de genitivo si la raíz es la misma en toda la declinación (p.585: "τιμῆ ἥς ἦ"), pero si cambia en algo la raíz, en el genitivo aparecen los cambios (p.158: "δράκων οντος ό"). Detrás de los casos aparece el artículo, que nos informa del género. Cuando la palabra puede tener más de un género, el diccionario cita los artículos: p.294: "θεός ου ό ἦ" ("el dios, la diosa").
- **Adjetivos.** Su enunciado se hace con el nominativo singular de todos los géneros. De tres terminaciones, p.540: "σοφός ἦ όν". De dos, p.25: "ἀληθής ές". De una, p.632: "φυγάς άδος", p.194: "Έλλην ηνος".
- **Pronombres.** Los pronombres personales sólo tienen entrada en nominativo singular y plural (P. 171 "έγώ", P. 284 "ήμεις"). El resto de los pronombres entra con el enunciado de nominativo singular en los tres géneros (P. 185 "έκεϊνος η ον", P. 440 "οὔτος αύτη τουτο").
- **Verbos.** Aparecen citados con la forma de 1ª p. sing. del pres. ind. de voz activa (P.21 "άκούω") o, en caso de carecer de ella, de voz media (P.256 "έρχομαι"). Las formas especiales de otros temas también tienen su entrada, en 1ª p. sing., y remiten al verbo en tema de presente (P.168 "έγενόμην" remite a γίγνομαι). En cuanto a los tipos de aoristos, sigmáticos o asigmáticos, el diccionario utiliza la terminología de *aoristos 1º* y *aoristos 2º*, respectivamente. (P.258: "έστειλα aor. 1º de στέλλω". "έστην aor. 2º intr. de ίστημι").
- **Palabras invariables.** La abreviatura indica el tipo de palabra de que se trata. *Adv.*, p.405: "νάί". *Conj.*, p.320: "καίπερ". *Part.*, p.395: "μήν". *Intj.*, p.653: "ώ".
- **Preposiciones.** Un caso especial del apartado anterior es el de las preposiciones, en cuya exposición el diccionario sigue un criterio de morfología histórica, por lo que primero aparece con su uso antiguo de adverbio y a continuación como preposición: p. 556 "σύν ADV. juntamente; a la vez || PREP. de dat. con...".

5. Las acepciones

Definición

Debido a que una misma palabra puede cobrar diversos significados según el contexto donde aparezca, el diccionario recoge todos estos usos, ordenados en distintas acepciones

- Las diferentes acepciones de un término aparecen separadas por pausa fuerte (punto, punto y coma).
- Los sinónimos dentro de una misma acepción aparecen separados entre comas.
- Los cambios gramaticales de un término aparecen separados por barras dobles verticales: ||.

- Las condiciones en que debemos preferir cada acepción se indican a veces mediante información complementaria de carácter morfológico o sintáctico.
- Algunos significados se ilustran con ejemplos o citas extraídas de textos originales, donde el término definido puede citarse abreviadamente.

En cuanto al origen de los cambios de significado en una palabra, éstos pueden estar provocados por variaciones morfológicas o contextuales.

Variaciones morfológicas

En ocasiones, el cambio de género o de número en los nombres provoca que varíen su significado. Lo mismo ocurre con algunos verbos cuando cambian de voz o de tema.

- Nombres. La entrada ἀγαθός ἢ ὄν (p.2) ofrece en primer lugar los significados correspondientes ("bueno...") y, a continuación, señala mediante doble barra vertical el cambio de significado en género neutro (τὸ ἀγαθόν el bien") y en plural (τὰ ἀγαθὰ los bienes de fortuna o las buenas cualidades").
- Verbos. La entrada ἄρχω (p.89) define primeramente las distintas acepciones de esta palabra ("ser el primero, guiar...") y, tras doble barra vertical, indica que su significado cambia en voz media o en voz pasiva ("II MED. comenzar, empezar...II PAS. ser dominado, obedecer".)

Variaciones contextuales

- **Contexto gramatical.** Frecuentemente, el diccionario nos informa de la variación de significado de un verbo según tenga valor transitivo o intransitivo: P.619: "φεύγω huir... II TR. escapar". P.66 "ἀπελάω y ἀπελάω TR. expulsar... II INTR. ponerse en marcha".
- **Contexto semántico.** El significado de algunas palabras suele depender del entorno semántico en que aparecen. Por ejemplo, el adjetivo καλός ("hermoso, bello") en un entorno histórico-político puede hacer referencia a los "nobles" y, en cambio, en otro entorno artístico, a los "hábiles". Estar atento, pues, a ese contexto nos dará pistas sobre la acepción a elegir.
- **Contexto cultural o ideológico.** Es, probablemente, el más difícil de captar, pues requiere conocimientos específicos sobre la historia o evolución del significado de las palabras. Si pudiésemos rastrear en los textos, por ejemplo, el significado de κόσμος, ("orden"), comprobaríamos que en Homerosu uso se aproxima al significado de "hablar en orden", mientras que en los filósofos posteriores significa generalmente "orden del mundo". En otros, aparece con el significado de "mundo" y aplicado a la política local de Creta hace referencia a "un magistrado en Creta (el que pone orden)", etc. Algo similar ocurre con el término ἀρετή ("virtud"), por citar otro ejemplo significativo

Algunas sugerencias

La rentabilidad obtenida de la consulta del diccionario será aún mayor si conseguimos desechar algunas de las premisas falsas que, a veces, acompañan a los que quieren iniciarse en su uso. Veamos lo que se recomienda en cada caso:

NO

- *"El diccionario podemos manejarlo sin preparación"*
- *"En él hay una equivalencia perfecta, que hace que cada palabra tenga su correspondencia exacta"*
- *"En el diccionario vienen todas las palabras que pueden encontrarse en cualquier texto griego"*
- *"Es un buen sustituto del estudio de la gramática o del vocabulario"*
- *"En el diccionario sólo hay significados"*
- *"El diccionario es lo primero que debemos consultar cuando se traduce"*
- *"Deben buscarse todas las palabras"*
- *"Da igual el orden en que se busquen los significados de las palabras del texto"*
- *"Sólo sirve para traducir"*

SÍ

- Para manejarlo hay que conocer sus instrucciones de uso
- En él puede haber varias acepciones y dentro de ellas distintos sinónimos. Entre todos ellos el traductor debe elegir el más conveniente según el pasaje que traduce
- En el diccionario sólo parecen recogidas las palabras de algunas obras de unos pocos autores, los más comunes (corpus)
- Su buen uso requiere el conocimiento de la gramática
- El diccionario, aparte de los significados, ofrece información sobre la sintaxis, por ejemplo, si los verbos son transitivos o intransitivos y cómo se construyen sintácticamente
- El primer paso de una traducción es aplicar reflexivamente lo que se sepa de gramática y de léxico
- Es muy rentable intentar incorporar a nuestro conocimiento las palabras gramaticales y las que suelen aparecer frecuentemente (preposiciones, nexos, etc.)
- Es preferible ordenar la búsqueda por importancia dentro de la frase. Conviene, por ejemplo, buscar primero el significado del sujeto antes que el verbo y, según la sintaxis de éste, sus complementos
- Puede ayudarnos a aprender o a repasar el vocabulario griego y español